

故园画忆系列

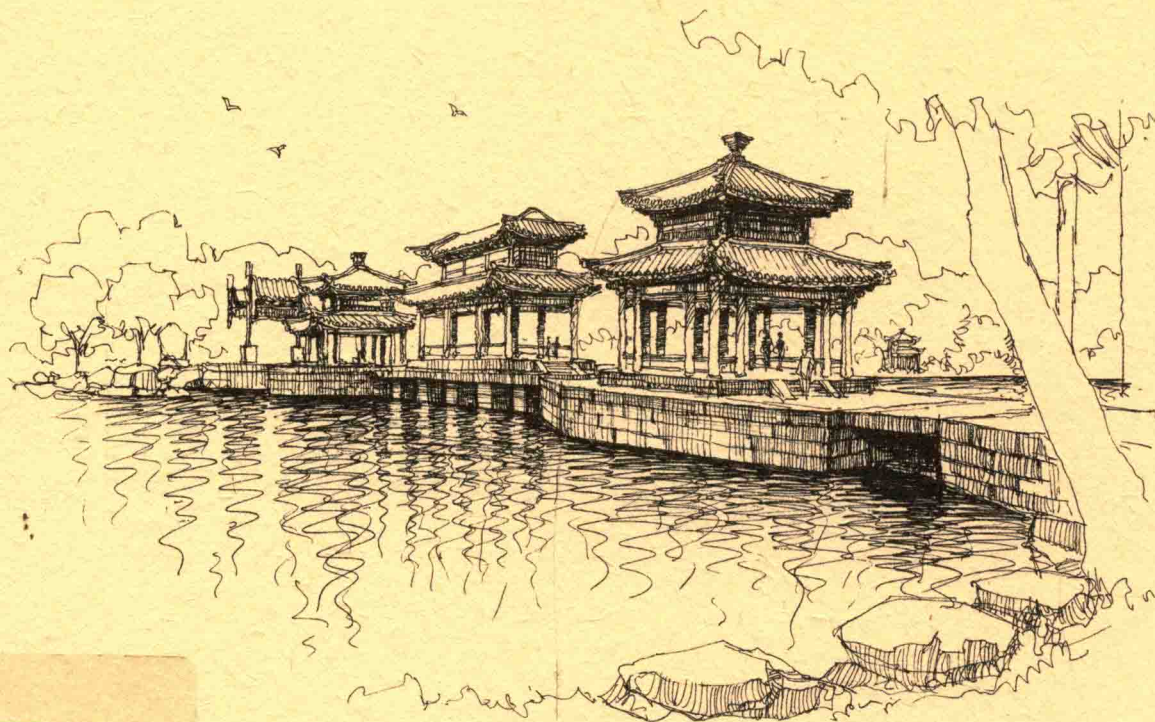
Memory of the Old  
Home in Sketches

# 承德印象

Impression of Chengde

宋端 绘画 撰文

Sketches & Notes by Song Duan



學苑出版社

Academy Press

故园画忆系列

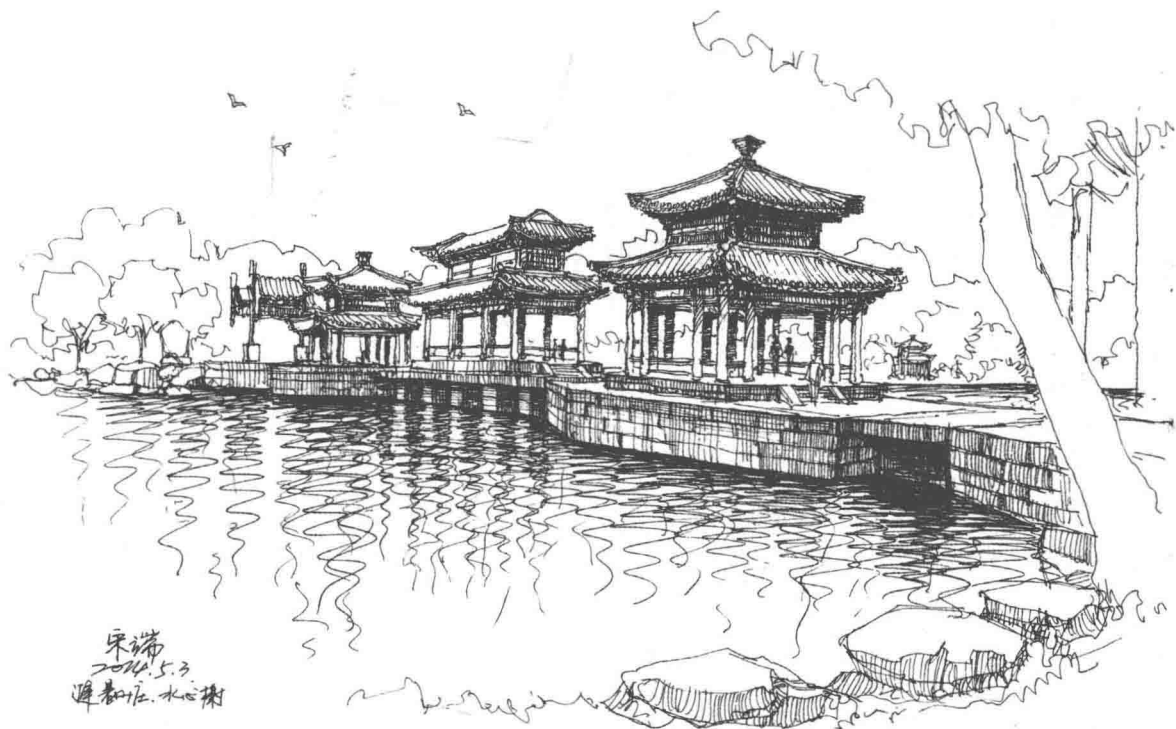
Memory of the Old  
Home in Sketches

# 承德印象

Impression of Chengde

宋端 绘画 撰文

Sketches & Notes by Song Duan



學苑出版社

Academy Press

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

承德印象 / 宋端绘画、撰文. — 北京: 学苑出版社, 2015.7

( 故园画忆系列 )

ISBN 978-7-5077-4826-0

I. ①承… II. ①宋… III. ①钢笔画—作品集—中国—现代②承德市—概况

IV. ①J224②K922.23

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2015 ) 第174834号

出 版 人: 孟 白

责任编辑: 周 鼎

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: [www.book001.com](http://www.book001.com)

电子信箱: [xueyuanpress@163.com](mailto:xueyuanpress@163.com)

销售电话: 010-67601101 ( 销售部 )、67603091 ( 总编室 )

经 销: 全国新华书店

印 刷 厂: 北京信彩瑞禾印刷厂

开本尺寸: 889 × 1194 1/24

印 张: 6

字 数: 120千字

图 幅: 121幅

版 次: 2015年9月北京第1版

印 次: 2015年9月北京第1次印刷

定 价: 42.00元

故園畫憶

庚寅中秋

韓 登陸 題



《故园画忆系列》编委会

名誉主任：韩启德

主任：邵 鸿

委员：（按姓氏笔画为序）

万 捷	王秋桂	方李莉	叶培贵
刘魁立	况 晗	严绍璁	吴为山
范贻光	范 芳	孟 白	邵 鸿
岳庆平	郑培凯	唐晓峰	曹兵武

# 自序

承德，旧称热河。位于河北省东北部，是首批国家历史文化名城。这里山岭起伏、地势高峻，是华北地区森林覆盖率最高的城市，被称为“华北之肺”。夏季凉爽，雨量集中，是我国著名的避暑胜地。清代康熙、乾隆年间，在这里修建了避暑山庄和外八庙，雄伟的古建筑群和园林景观，把这座城市装点得更加绚丽多姿。这些古建筑和园林承载着整个承德的歷史与文化。为此，我一直希望能通过手中的钢笔将这些古建筑与园林进行呈现。自2013年起，我先后多次前往承德市、滦平县、隆化县、围场县等地进行写生和采风，并对古建筑、园林、村落、文化遗址、民俗等进行实地考察与调研，特别是对避暑山庄与外八庙的深入考察，使我对承德有了更深入的认识。

我将本书分为三个部分，分别是避暑山庄、外八庙和其他古建筑，避暑山庄和外八庙在本书中所占篇幅近90%。

## 一、避暑山庄

避暑山庄又名“热河行宫”“承德离宫”，位于承德市区北部。始建于清康熙四十二年（1703年），历经清康熙、雍正、乾隆三朝，耗时89年建成。为世界最大的皇家园林，与北京颐和园、苏州拙政园和留园并称为中国四大名园。1994年，避暑山庄及周围寺庙被联合国教科文组织遗产委员会列入《世界遗产名录》。避暑山庄盛景众多，建筑布局大体可分为宫殿区和苑景区两大部分，而苑景区又分为平原区、湖泊区、山峦区。园内有楼、台、亭、阁、殿、寺、观、庵等景观120余处，著名的景观有康熙三十六景、乾隆三十六景以及烟雨楼、文园狮子林等。为此，在本书中我未按地理区位对这些景致进行排序，而是从历史文化的角度按照康熙三十六景在前，乾隆三十六景在中，之后为其他建筑的方式进行排列。

## 二、外八庙

清初，喇嘛教在我国西藏、蒙古等少数民族聚居地区占有支配地位。清政府为团结西藏、蒙古等地区的少数民族，加强对边疆地区的管理，利用宗教作为手段，在避暑山庄外围先后修建了12座寺庙，即溥仁寺、溥善寺、普宁寺、普佑寺、安远庙、普乐寺、普陀宗乘之庙、广安寺、殊像寺、罗汉堂、须弥福寿之庙和广缘寺。其中溥仁寺、普宁寺等八座寺庙由朝廷派驻喇嘛，隶属于清廷直属的理藩院管理，又都在长城古北口外，因此一般称为“外八庙”，并成为这12座寺庙的代名词。事实上，外八庙中所有的寺庙都是基于民族团结而修建的。因溥善寺、广安寺等寺庙如今仅存遗址，我在本书的完成过程中，只对“外八庙”中的九座寺庙进行了实地考察和采风，故本书也仅收录了九所寺庙。

## 三、其他古建筑

因避暑山庄的存在，承德在清代成为夏都，是当时仅次于北京的另一重要政治中心，有塞外京都之称。因此除避暑山庄与外八庙，还兴建了大批府邸、寺庙和行宫。仅承德市区就有热河都统署、肃顺府、文庙、关帝庙、城隍庙、火神庙、清真寺及多个牌楼，周边县市还有清代皇家的行宫、猎场等场所。为呈现一个更丰富、更完整的承德，我将这些古迹列入本书。

在本书完成之际，首先要感谢学苑出版社周鼎编辑的信任，是他为我提供了编写出版的机会，得以让这些画作面世。我的家人、朋友与学生也给予我很多帮助与支持，在此一并表示感谢。

宋 端

2014年10月

## Preface

Called Rehe in the past, it is located in the northeast of Hebei Province and is among the first group of Famous Cites of History and Culture in China. It is a famous resort for its cool summers during which there is plenty of rain. It is referred to as the "lung" of North China. During the reign of Qing Emperors Kangxi (1662–1723) and Qianlong (1736–1796), an imperial summer resort and eight nearby temples were built here. This grand and antique building complex and parks reflect the history and culture of Chengde.

This book is divided into three parts: Royal Summer Resort, Eight Nearby Temples and Other Antique Buildings.

### Part One Imperial Summer Resort

Also known as Rehe Temporary Imperial Palace or Chengde Detached Palace, the royal summer resort was built in 1703 north to Chengde City. It took 89 years to complete this largest royal garden, which experienced the reigns of three emperors: Kangxi (1662–1722), Yongzheng (1723–1735), and Qianlong (1736–1796). Together with the Summer Palace in Beijing, the Humble Administrator's Garden and Lingering Garden in Suzhou, it was one of the best four gardens in China. In 1994, this resort and the surrounding temples were included into the World Heritage List by UNESCO World Heritage Committee. The resort is famous for many beautiful sites in the palace and garden sections. The latter is composed of flat regions, lakes, mountains with more than 120 scenes, including buildings, stages, pavilions, halls, Buddhist and Taoist temples, etc. Among them, there are 36 scenes with Emperor Kangxi's Inscriptions, 36 scenes with of Emperor Qianlong's inscriptions and Misty Rain Building, Lion Grove Garden of Wen Yuan, etc.

### Part Two Eight Surrounding Temples

In the early Qing Dynasty (1644–1911), Lamaism was predominant in the area where Tibetan and Mongolian ethnic minorities lived. So the government united these religious minorities to strengthen the security of the border areas. Thus, at the periphery of the resort, the government built twelve temples at one time or another, including Puren, Pushan, Puning, Puyou, Anyuan, Pule, Putuo Zongsheng, Guang'an, Zhuxiang, Luohan, Xumifushou and Guangyuan Temples. Among them, eight including Puren and Puning Temples were home to Lamas sent by the royal



court, and were under the direct administration of the Court of Colonial Affairs. Also, because of their location north to the Great Wall in Gukoubei Town, they are commonly called the “eight surrounding temples” all of which were built for national solidarity.

### Part Three Other Antique Buildings

Because of the imperial resort, Chengde was called the Summer Capital in the Qing Dynasty and was an important political center second only to Beijing. It also got a nickname of the “Capital beyond the Great Wall”. Therefore, besides the resort and the eight surrounding temples, a large number of mansions, temples and palaces were constructed. Chengde City alone, there are Rehe Commander-in-chief Administration, Su Shun’s Mansion, Confucian Temple, Guanyu Temple, town god temples, fire god temples, mosques and many memorial archways. In the counties and cities, there are temporary royal palaces and hunting grounds, etc.

Upon the completion of this book, first of all, I would like to thank Mr. Zhou Ding of the Academy Press for his trust. Without him, I would not have the opportunity to compile and publish this book and, of course, the readers no chance of reading it. During the writing process, my family, friends and students gave me their support, for which I express my appreciation.

Song Duan  
October, 2014

# 目 录

## 自 序

宋端

避暑山庄  
烟波致爽  
芝径云堤  
无暑清凉  
延薰山馆  
水芳岩秀  
万壑松风  
松鹤清樾  
云山胜地  
四面云山  
北枕双峰  
锤峰落照  
南山积雪  
曲水荷香  
濠濮间想  
青枫绿屿  
莺啭乔木  
香远益清  
金莲映日  
远近泉声  
芳渚临流  
云容水态  
澄波叠翠  
石矶观鱼

	双湖夹镜	26
3	长虹饮练	27
4	甫田丛樾	28
5	水流云在	29
6	丽正门	30
7	松鹤斋	31
8	如意湖	32
9	绮望楼	33
10	水心榭	34
11	冷香亭	35
12	采菱渡	36
13	观莲所	37
14	清晖亭	38
15	般若相	39
16	沧浪屿	40
17	一片云	41
18	蘋香汎	42
19	罨画窗	43
20	凌太虚	44
21	知鱼矶	45
22	涌翠岩	46
23	钟楼	47
24	澹泊敬诚	48
25	西所	49

四知书屋	50	普宁寺·北俱卢洲	80
岫云门	51	普宁寺·大圆镜智塔	81
卷阿胜境	52	普佑寺·山门	82
金山	53	普佑寺·东配殿	83
芳洲亭	54	安远庙·山门	84
文园·狮子林	55	安远庙·普渡殿	85
文园·横碧轩、虹桥	56	普乐寺·天王殿	86
烟雨楼	57	普乐寺·宗印殿	87
文津阁	58	普乐寺·闾城	88
月色江声	59	普乐寺·旭光阁	89
环碧·澄光室	60	普乐寺·喇嘛塔	90
戒得堂	61	普陀宗乘之庙	91
春好轩	62	普陀宗乘之庙·山门	92
芳园居	63	普陀宗乘之庙·碑亭	93
晴碧亭	64	普陀宗乘之庙·五塔门	94
稼穡维艰亭	65	普陀宗乘之庙·琉璃牌坊	95
永佑寺舍利塔	66	普陀宗乘之庙·西五塔白台	96
广元宫	67	普陀宗乘之庙·大红台	97
灵泽龙王庙	68	普陀宗乘之庙·慈航普渡	98
		普陀宗乘之庙·权衡三界	99
外八庙		殊像寺·山门	100
溥仁寺	71	殊像寺·会乘殿	101
普宁寺·山门	72	殊像寺·宝相阁	102
普宁寺·碑亭	73	须弥福寿之庙·碑亭	103
普宁寺·天王殿	74	须弥福寿之庙·琉璃牌坊	104
普宁寺·大雄宝殿	75	须弥福寿之庙·大红台	105
普宁寺·大乘之阁	76	须弥福寿之庙·妙高庄严殿金顶	106
普宁寺·东胜神洲	77	须弥福寿之庙·吉祥法喜	107
普宁寺·西牛贺洲	78	须弥福寿之庙·金贺堂、万法宗源殿	108
普宁寺·南瞻部洲	79	须弥福寿之庙·万寿琉璃塔	109

广缘寺	110	热河文庙·大成门	119
其他古建筑		热河文庙·大成殿	120
头道牌楼	113	承德城隍庙·山门	121
二道牌楼	114	承德城隍庙·福荫严疆殿	122
三道牌楼	115	关帝庙	123
肃顺府	116	西清真寺	124
热河文庙·棂星门	117	双塔山双塔	125
热河文庙·泮池	118	十八里汰戏楼	126
		兴州行宫	127

## 后 记

# Contents

## Preface

## Song Duan

### Imperial Summer Resort

Yan Bo Zhi Shuang (Yanbozhishuang Hall)	3
Zhi Jing Yun Di (Zigzag Embankment)	4
Wu Shu Qing Liang (Cool Yard in Summer Hall)	5
Yan Xun Shan Guan (Yanxun Mountain Hall)	6
Shui Fang Yan Xiu (Water and Rock Hall)	7
Wan He Song Feng (Ravines and Soughing-Pine Hall)	8
Song He Qing Yue (Longevity and Shade Hall)	9
Yun Shan Sheng Di (Cloud and Mountain Hall)	10
Si Mian Yun Shan (Cloud and Mountain Pavilion)	11
Bei Zhen Shuang Feng (Double-Peak Pavilion)	12
Chui Feng Luo Zhao (Sunset over Mountain Pavilion)	13
Nan Shan Ji Xue (South-Mountain Snow Pavilion)	14
Qu Shui He Xiang (Water and Lotus Pavilion)	15

Hao Pu Jian Xiang (Leisure Pavilion)	16
Qing Feng Lü Yu (Green Maple Island Pavilion)	17
Ying Zhuan Qiao Mu (Warbler and Arbor Pavilion)	18
Xiang Yuan Yi Qing (Fragrance Pavilion)	19
Jin Lian Ying Ri (Lotus and Sunshine Pavilion)	20
Yuan Jin Quan Sheng (Spring Sound Pavilion)	21
Fang Zhu Lin Liu (Lake-side Islet Pavilion)	22
Yun Rong Shui Tai (Cloud and Water Pavilion)	23
Cheng Bo Die Cui (Wave and Tree Pavilion)	24
Shi Ji Guan Yu (Rock and Fish Pavilion)	25
Shuang Hu Jia Jing (Double-Mirror Pavilion)	26
Chang Hong Yin Lian (Rainbow Pavilion)	27
Fu Tian Cong Yue (Orchard and Shade Pavilion)	28
Shui Liu Yun Zai	

(Running Water and Cloud Pavilion)	29	Ling Tai Xu	
Li ZHeng Men		(Lingtaixu Pavilion)	44
(Lizheng Gate)	30	Zhi Yu Ji	
Song He Zhai		(Knowing Fish Building)	45
(Longevity Palace)	31	Yong Cui Yan	
Ru Yi Hu		(Flowing-Green Rock)	46
(Ruyi Lake)	32	Zhong Lou	
Yi Wang Lou		(Bell Tower)	47
(Yiwang Complex)	33	Dan Bo Jing Cheng	
Shui Xin Xie		(Danbojingcheng Palace)	48
(Lake-center Pavilion)	34	Xi Suo	
Leng Xiang Ting		(Western House)	49
(Cool and Fragrant Pavilion)	35	Si Zhi Shu Wu	
Cai Ling Du		(Knowledge Study)	50
(Water-Chestnut Picking Pavilion)	36	Xiu Yun Men	
Guan Lian Suo		(Xiuyun Gate)	51
(Lotus-Watching Pavilion)	37	Juan A Sheng Jing	
Qing Hui Ting		(Juan'a Scenic Landscape)	52
(Sunshine Pavilion)	38	Jin Shan	
Bo Re Xiang		(Jinshan Island)	53
(Prajna Temple)	39	Fang Zhou Ting	
Cang Lang Yu		(Fragrant Island Pavilion)	54
(Canglang Island)	40	Wen Yuan • Shi Zi Lin	
Yi Pian Yun		(Lion Grove Garden of Wenyuan)	55
(A-Piece-of-Cloud Building)	41	Wen Yuan • Heng Bi Xuan, Hong Qiao	
Pin Xiang Pan		(Hengbi Pavilion and Rainbow	
(Duckweed Fragrance Palace)	42	Bridgein Wenyuan Garden)	56
Yan Hua Chuang		Yan Yu Lou	
(Colorful Picture Window Hall)	43	(Misty Rain Building)	57

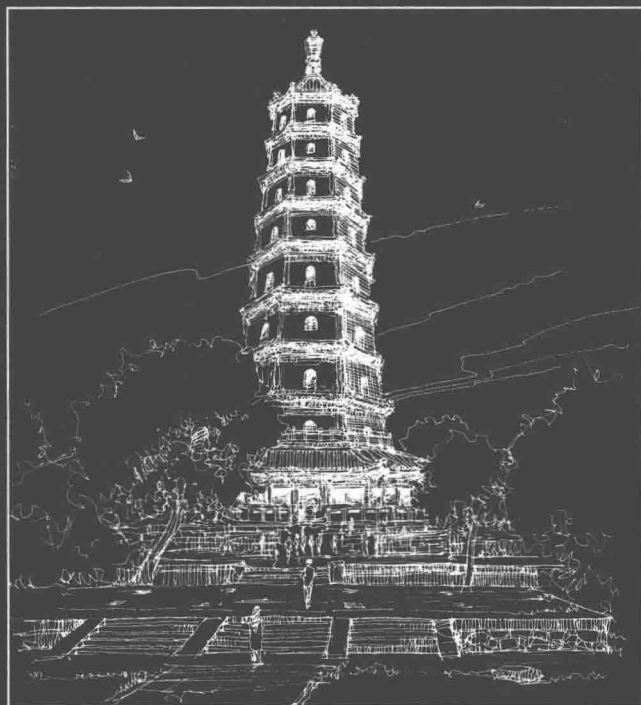
Wen Jin Ge		Mahayana Hall, Puning Temple	76
(Wenjin Pavilion)	58	Purvavideha Hall, Puning Temple	77
Yue Se Jiang Sheng		Ganquan County	77
(Moonlight and River Sound Island)	59	Aparagodaniya, Puning Temple	78
Huan Bi • Cheng Guang Shi		Jambudvipa, Puning Temple	79
(Chengguangshi Yard on Huanbi Island)	60	Uttarakuru, Puning Temple	80
Jie De Tang		Mirror-Like Wisdom Pagoda, Puning Temple	81
(Abstention and Gain Hall)	61	Gate, Puyou Temple	82
Chun Hao Xuan		East Side Hall, Puyou Temple	83
(Good Spring Pavilion)	62	Gate, Anyuan Temple	84
Fang Yuan Ju		Pudu Hall, Anyuan Temple	85
(Fangyuanju Courtyard)	63	Hall of Heavenly Kings, Pule Temple	86
Qing Bi Ting		Hall of Heavenly Kings, Pule Temple	86
(Qingbi Pavilion)	64	Zongyin Hall, Pule Temple	87
Jia Se Wei Jian Ting		Zichang County	87
(Difficult Farm Work Pavilion)	65	Ducheng Tower, Pule Temple	88
Yong You Si She Li Ta		Xuguang Pavilion, Pule Temple	89
(Dagoba in Yongyou Temple)	66	Lama Pagoda, Pule Temple	90
Guang Yuan Gong		Putuozongcheng Temple	91
(Guangyuan Palace)	67	Gate, Putuozongcheng Temple	92
Ling Ze Long Wang Miao		Stone-Tablet Pavilion, Putuozongcheng Temple	93
(Lingze Dragon King Temple)	68	Five-Pagoda Gate, Putuozongcheng Temple	94
Eight Surrounding Temples		Memorial Archway with Colored-Glaze,	
Puren Temple	71	Putuozongcheng Temple	95
Gate of the Puning Temple	72	West White Building with Five Pagodas,	
Stone-Tablet Pavilion of Puning Temple	73	Putuozongcheng Temple	96
Hall of Heavenly Kings, Puning Temple	74	Big Red Building, Putuozongcheng Temple	97
Mahavira Hall, Puning Temple	75	Cihangpudu, Putuozongcheng Temple	98
		Quanhengsanjie, Putuozongcheng Temple	99

Gate, Zhuxiang Temple	100
Huicheng Hall, Zhuxiang Temple	101
Yanchuan County	101
Baoxiang Pavilion, Zhuxiang Temple	102
Stone-Tablet Pavilion, Sumeru Blessing and Longevity Temple	103
Memorial Archway with Colored-Glaze, Sumeru Blessing and Longevity Temple	104
Big Red Building, Sumeru Blessing and Longevity Temple	105
Golden Top of Miaogaozhuangyan Hall, Sumeru Blessing and Longevity Temple	106
Jixiangfaxi, Sumeru Blessing and Longevity Temple	107
Jinhe and Wanfazongyuan Halls, Sumeru Blessing and Longevity Temple	108
Glazed Pagoda of Longevity, Sumeru Blessing and Longevity Temple	109
Yanchang County	109
Guangyuan Temple	110

Later on

Other Ancient Buildings	
First Archway	113
Second Archway	114
Third Archway	115
Sushun Mansion House	116
Lingxing Gate, Rehe Confucian Temple	117
Panchi Pond, Rehe Confucian Temple	118
Dacheng Gate, Rehe Confucian Temple	119
Huanglong County	119
Dacheng Hall, Rehe Confucian Temple	120
Gate, Town God Temple in Chengde	121
Fuyinyanjiang Hall, Town God Temple in Chengde	122
Guanyu Temple	123
West Mosque	124
Double Towers on Double Tower Mountain	125
Theater in Shibaitai	126
Temporary Palace in Xingzhou.	127
Fu County	127





避暑山庄

Imperial Summer Resort